



15. Festival
Primenss
FRANKOPHONE GEGENWARTSDRAMATIK
ÉCRITURES DRAMATIQUES CONTEMPORAINES
17.–20. November 2021

2007 Gilles Granouillet, Joël Pommerat, Marion Aubert, Gérard Watkins, Lancelot Hamelin, Sylvain Levey, Philippe Malone, Michel Simonot, Marie NDiaye **2008** Marie NDiaye, David Lescot, Wajdi Mouawad, Gustave Akakpo, Daniel Danis, David Paquet **2009** Evelyne de la Chenelière, Daniel Brière, Jean-Paul Wenzel, Carine Lacroix, Olivier Choinière, Marion Aubert **2010** Christophe Pellet, Jennifer Tremblay, Philippe Gauthier, Joseph Danan, Joël Pommerat, Lina Saneh, Rabih Mroué, Frédéric Sonntag **2011** Aurélie Namur, Geneviève Billette, Michel Marc Bouchard, Gustave Akakpo, David Paquet, René Zahnd **2012** Magali Mougel, Fabrice Melquiot, Martin Bellemare, Philippe Malone, Olivier Choinière, William Pellier **2013** Pauline Sales, François Bégaudeau, Guillaume Corbeil, Fabien Cloutier, Sarah Berthiaume, Julien Mabiala Bissila **2014** Alexandra Badea, Valère Novarina, Ronan Mancec, Fabrice Melquiot, David Paquet **2015** Aiat Favez, Jean-François Guilbault, Andréanne Joubert, Meriam Bousselmi, Suzanne Lebeau, Laura Tirandaz, Fabien Cloutier, Mariette Navarro **2016** Fabrice Melquiot, Olivier Sylvestre, Ismaël Saidi, Steve Gagnon, Enzo Cormann, Fanny Britt **2017** Sébastien David, Wajdi Mouawad, Aiat Favez, Emmanuelle Destremau, Camille de Toledo, Marie Henry **2018** Magali Mougel, Mishka Lavigne, Joël Jouanneau, Gwendoline Soublin, Dany Boudreault **2019** Gurshad Shaheman, Alice Zeniter, Alban Lefranc, Elise Noiraud, Alex Lorette, Marine Bachelot Ngyuen **2020** David Paquet, Blandine Bonelli, Tiphaine Raffier, Olivier Choinière, Thierry Simon, Julie Gilbert

Inhalt Sommaire

- | | |
|-------|--|
| 2 | Rückblick Rétrospective |
| 5 | Grußwort des Schirmherren Éditorial du parrain |
| 6 | Grußwort Éditorial |
| 8 | Glückwunsch! Félicitations ! : Primeurs PLUS |
| 9 | Die Ausgabe L'édition 2021 |
| 10 | Die Wettbewerbsstücke Pièces présentées |
| 22 | Die Übersetzer*innen Les traducteur.trice.s |
| <hr/> | |
| 24 | Preisträger*innen Lauréat.e.s 2008–2020 |
| 25 | Primeurs prämiert Prix Primeurs |
| 26 | Primeurs PLUS |
| 29 | Rahmenprogramm Dans le cadre du festival |
| <hr/> | |
| 30 | Programmübersicht Aperçu du programme |
| 31 | Service Infos pratiques |
| 32 | Impressum Ours |
-
-

Rückblick auf 15 Jahre Festival Primeurs

15 ans de festival en rétrospective

2007



2008



2009



2010



2011



2012



2013



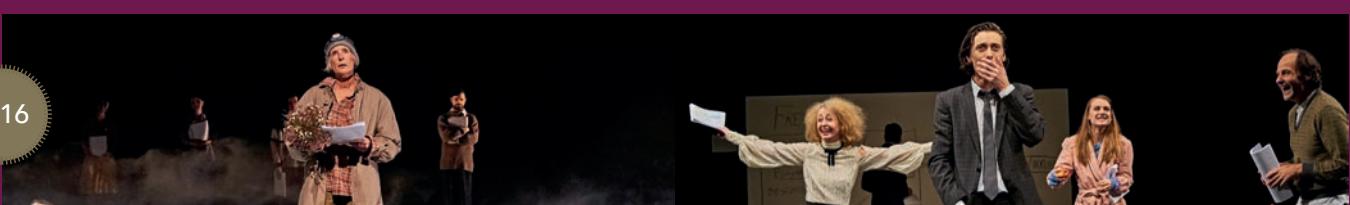
2014



2015



2016



Rückblick auf 15 Jahre Festival Primeurs

15 ans de festival en rétrospective

2017



2018



2019



2020



2021



*Liebe Freund*innen des Festivals, Cher.ère.s ami.e.s du festival,*

Nach der digitalen Ausgabe 2020 freue ich mich besonders, dass in diesem Jahr die Autor*innen, Übersetzer*innen und das Publikum unter einem Dach zusammenkommen können, um 15 Jahre Primeurs zu feiern. Seit 2007 ist das Festival für zeitgenössische Dramatik ein Treffpunkt für Literatur- und Übersetzungsliebhaber. Es trägt nicht nur zur deutsch-französischen Freundschaft bei, es stärkt auch die Strahlkraft unserer Region, in der es zum Alltag dazugehört, sich gegenseitig über die jeweils andere Perspektive auszutauschen. Im Mittelpunkt der diesjährigen Ausgabe stehen die Themen Zugehörigkeit und Teilhabe, was entscheidende Themen sind, da ein persönliches Engagement seit jeher die treibende Kraft ist, um Beziehungen zwischen Nachbarn aufzubauen. Ich begrüße die Innovationsfähigkeit des Festivals, das sich im letzten Jahr neu erfunden hat und dieses Jahr über »Primeurs Plus« und »Plateforme« seine Tragweite noch vergrößert.

Und schließlich möchte ich den ausgewählten Autor*innen und Übersetzer*innen meine Gratulation aussprechen! Ein schönes Festival und tolle Entdeckungen für Sie alle!

Après une édition 2020 au format numérique, je me réjouis que Primeurs puisse rassembler cette année écrivain.e.s, traducteur.trice.s et public sous un même toit pour célébrer son quinzième anniversaire. Depuis 2007, ce festival d'écriture dramatique contemporaine donne en effet rendez-vous aux amoureux de littérature et de traduction, et contribue non seulement au rapprochement franco-allemand, mais également au rayonnement de notre région, où les échanges de perspectives se vivent au quotidien. Cette édition mettra à l'honneur les thèmes de l'appartenance et de la participation, sujets d'une importance cruciale, car l'engagement personnel a toujours été moteur pour créer du lien entre voisins. Je salue la capacité d'innovation du festival, qui après s'être réinventé l'an dernier, prolonge la réflexion sous d'autres formes via 'Primeurs Plus' et 'Plateforme'.

Félicitations enfin aux professionnels sélectionnés ainsi qu'à celles et ceux qui s'engagent pour la transmission. Un bon festival et de belles découvertes à toutes et tous !

Sébastien Girard

Französischer Generalkonsul in Saarbrücken Consul général de France à Sarrebruck



Liebes Publikum, Cher public,

Bienvenue zu einem außergewöhnlichen Jubiläum!
 Das Herz des Festival Primeurs ist – nach einer digitalen Ausgabe im vergangenen Jahr mit dieser 15. Ausgabe umso mehr – zweifellos der/die Autor*in samt Übersetzer*in und lebendig geteilte Literatur auf der Bühne oder im Studio. Immer geht es darin um literarische Welterfassung und den Austausch über Perspektiven. Immer auch um kulturelle Sensibilität – sei es in der Übersetzung, sei es in der szenischen Arbeit, sei es in der Rezeption durch ein Publikum.

Über 80 Theaterstücke wurden seit seinem Bestehen – seit 2007 –, erstmalig in deutscher Sprache in Werkstattinszenierungen, Lesungsformaten und Live-Hörspielen präsentiert, um weiter den Weg in die Verlagskataloge, Rundfunk- und Bühnenprogramme zu finden. In diesem Jahr feiert das Festival Primeurs sein 15. Jubiläum mit einer zweisprachigen Ausgabe, die auf inhaltlicher Ebene das Thema der Zugehörigkeit und Teilhabe behandelt: die dezidiert politischen Autor*innen wie Eva Doumbia, Aristide Tarnagda und Dorothée Zumstein befragen nationale und regionale Identitäten, Laura Tirandaz kreist lyrisch um den gelebten Aufbruch, Catherine Bélisle hinterfragt mit Witz Alltagsbegegnungen, die bei Catherine Verlaguet zur Lektion in Selbstbestimmtheit werden – ein gesellschaftspolitisches Programm, das uns mit Empathie, Wut und Wünschen erfüllen kann.

Gesellschaftliche Teilhabe und Ermächtigung sind zeitgemäße politische Diskurse, die, nebst in den diesjährigen künstlerischen Setzungen von Text und Bühne, erstmalig in einer digitalen Fachtagung zu Theaterübersetzung aufgegriffen werden: Dank der Bundesmittel-Förderung Neustart Kultur durch den Deutschen Übersetzerfonds richtet das Saarländische

Staatstheater angegliedert ans Festival das dreitägige Online-Symposium zur Theaterübersetzung »Primeurs PLUS« aus. Hochkarätige Praktiker*innen diskutieren rund um das Thema »Von Macht und Ermächtigung: Theaterübersetzung im Transferprozess vom literarischen Text zur Bühnenkunst«.

Den Auftakt zum Symposium macht das nachhaltige Projekt »PLATEFORME«, eine archivierende und vernetzende Datenbank für französischsprachige ins Deutsche übertragene Theatertexte der letzten 30 Jahre. Sein Magazinteil behandelt Theaterübersetzung journalistisch – vom Interview bis zur Übersetzungskritik – und begleitet nicht zuletzt Festival und Symposium durch Hintergrundberichte.

Nebst an bekannte Spielorte in Forbach und Saarbrücken führt das Festival erstmalig auch in den Saarländischen Rundfunk. An jedem Veranstaltungsort sind das französische Original oder die deutsche Übersetzung mittels Übertitelung oder auditiver Technik erlebbar. Für den grenzenlosen Festivalgenuss sorgt das kostenlose Shuttle-Angebot zwischen Forbach und Saarbrücken.

Auf eine lustvolle und engagierte Jubiläumsausgabe also, mit der wir unser Miteinander dies- und jenseits der Grenzen feiern können!

Bienvenue à un anniversaire exceptionnel ! Au cœur du Festival Primeurs (encore plus en cette 15ème édition après l'édition numérique de l'année dernière) se trouve sans aucun doute l'auteur.e et le/la traducteur.e ainsi que la littérature partagée de manière vivante sur scène ou en studio. Il s'agit toujours d'une vision littéraire du monde et d'un échange de perspectives.

Il s'agit toujours aussi de sensibilité culturelle, que ce soit dans la traduction, dans le travail scénique, dans la réception par un public.

Plus de 80 pièces ont été présentées depuis sa création (en 2007) pour la première fois en allemand dans des laboratoires de mise en espace, des formats de lecture et des pièces radiophoniques en direct, pour ensuite trouver leur place dans des catalogues d'éditions, des programmes radiophoniques et scéniques. Cette année, le Festival Primeurs célèbre son 15e anniversaire avec une édition bilingue qui aborde également le thème de l'appartenance et de la participation : les auteur.e.s résolument politiques tels Eva Doumbia, Aristide Tarnagda et Dorothée Zumstein questionnent les identités nationales et régionales, Laura Tirandaz tourne avec lyrisme autour du départ vécu, Catherine Bélisle interroge avec esprit les rencontres quotidiennes qui deviennent chez Catherine Verlaguet une leçon d'autodétermination ; un programme sociopolitique qui nous inspire empathie, colère et désir.

La participation sociale et l'autonomisation sont des discours politiques contemporains qui, outre les paramètres artistiques de texte et de scène de cette année, seront abordés pour la première fois dans le cadre d'un symposium numérique sur le thème de la traduction théâtrale : avec l'aide de la subvention fédérale Neustart Kultur du Fonds allemand pour les

traducteurs (Deutscher Übersetzerfonds), le Saarländisches Staatstheater organise en marge du festival le symposium en ligne de trois jours sur le thème de la traduction théâtrale « Primeurs PLUS ».

Des praticien.ne.s de haut niveau discuteront du thème « Du pouvoir et de l'autonomisation : la traduction théâtrale dans le processus de transfert du texte littéraire à l'art scénique ». Le symposium débute par le projet durable « PLATEFORME », une base de données d'archivage et de mise en réseau de textes de théâtre en langue française traduits en allemand au cours des 30 dernières années. Sa section magazine traite de la traduction théâtrale en termes journalistiques (des interviews aux critiques de traduction) et accompagne le Festival et le symposium de reportages.

Outre les lieux bien connus de Forbach et de Sarrebruck, le festival se déroulera également pour la première fois sur le site de la radio Saarländischer Rundfunk. Dans chaque lieu, l'original français ou la traduction allemande peuvent être vécus grâce à des surtitres ou à une technologie auditive. Le service de navette gratuit entre Forbach et Sarrebruck vous permettra de profiter pleinement du festival.

Alors, à une édition anniversaire passionnante et engagée qui nous permet de célébrer la convivialité d'un côté comme de l'autre de la frontière !



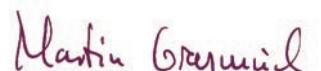
Grégory Cauvin
Directeur Le Carreau



Bodo Busse
Generalintendant SST



Valérie Deshoulières
Institut d'études françaises Saarbrücken



Martin Grasmück
Intendant des SR

GLÜCKWUNSCH! FELICITATIONS ! :



Die Jubiläumsausgabe des Festival Primeurs setzt der Verbundenheit mit Dramatik, mit den Autor*innen und Übersetzer*innen der Frankophonie, einen digitalen Schwerpunkt, der die Abendveranstaltungen in den Theatern des Le Carreaus und des Saarländischen Staatstheaters sowie beim Saarländischen Rundfunk ideal ergänzt: Primeurs Plus, die digitale Fachtagung zur Theaterübersetzung, behandelt Übersetzung, Theatermachen und Gesellschaft mit Praktiker*innen und steht allen Interessierten offen.

Nähere Informationen dazu auf Seite 26–28.

L'édition d'anniversaire du Festival Primeurs souligne son affinité avec l'écriture théâtrale, les auteur.e.s francophones et leurs traducteur.trice.s en mettant en place un programme en ligne qui complètera les soirées festivalières dans les salles de théâtre au Carreau, au Saarländisches Staatstheater et au Saarländischer Rundfunk: Primeurs PLUS, le colloque digital sur la traduction théâtrale. Accompagné de praticien.ne.s, on parlera de questions de traduction et de la création théâtrale. Le colloque est ouvert à tout le monde.

Pour plus d'informations, allez voir les pages 26 à 28.

Primeurs PLUS wird gefördert von



Die Beauftragte der Bundesregierung
für Kultur und Medien

Deutscher
Übersetzerfonds

Die Autor*innen der Frankophonie und ihre Übersetzer*innen 2021

Les auteur.e.s & traducteur.trice.s 2021



Dorothée Zumstein



Uli Menke



Caroline Bélisle



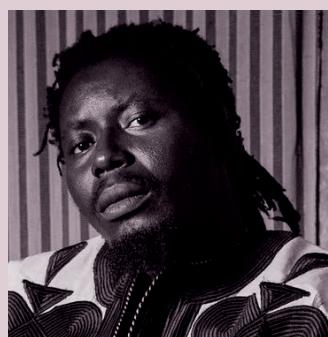
Frank Weigand



Catherine Verlaguet



Frank Weigand



Aristide Tarnagda



Annette Bühler-Dietrich



Eva Doumbia



Akilah Silke Güç



Laura Tirandaz



Mira Lina Simon

Festivalauftakt Ouverture du festival

Meeting Point (Heim)

Mittwoch mercredi 17. November novembre 2021 | 20:00
Le Carreau – Scène nationale de Forbach et de l'Est mosellan, Forbach



Von de Dorothee Zumstein | Übersetzung Traduction Uli Menke

Gastspiel Production epik hotel | Regie Mise en scène Catherine Umbdenstock | Übertitelung Surtitrage
Uli Menke | Auf Französisch mit deutschen Übertiteln En français surtitré en allemand | Im Anschluss findet ein
Publikumsgespräch statt Suivie d'une rencontre publique

Die kleine Geschichte in der Großen. Was wäre als Eröffnung des Festivals Primeurs, das sich in einer grenzüberschreitenden Perspektive das zeitgenössische dramatische Schreiben als Schwerpunkt setzt, besser geeignet, als diese jüngste Inszenierung eines bi-kulturellen Teams? Die Regisseurin Catherine Umbdenstock, deren Kompagnie regelmäßig die deutsch-französischen Beziehungen hinterfragt, hat die Dramatikerin Dorothee Zumstein gebeten, sich den Themen Grenze, verbotene Sprachen und, letztendlich, Identität anzunehmen. In einem Haus an den Ufern der Rheingrenze entwickelt sich eine Familiengeschichte, die vom deutschen Hang zum Delirieren geprägt ist. Sie erzählt bruchstückhaft die Traumata einer Region, die ständig von nationalen Rissen und den Weltkriegen des 20. Jahrhunderts durchgeschüttelt wird bis hin zum vergangenen Jahr, als die von einem siegreichen Europa angeblich aufgehobenen Grenzen sich plötzlich auf Gudünken des epidemischen Fiebers wieder schlossen ...

La petite histoire dans la grande. En ouverture du festival Primeurs, qui met à l'honneur les écritures dramatiques contemporaines francophones dans une perspective transfrontalière, quoi de plus naturel que d'accueillir cette nouvelle création portée par une équipe biculturelle qui, faute de théâtre ouvert en temps de pandémie, n'avait pas pu rencontrer son public ? La metteuse en scène Catherine Umbdenstock, dont la compagnie questionne régulièrement les rapports transfrontaliers franco-allemands, a invité la dramaturge Dorothee Zumstein à imaginer une fiction autour des notions de frontière, de langues interdites et, finalement, d'identité. Dans une maison au bord de la frontière rhénane se déploie un récit familial empreint d'un onirisme propre à l'imaginaire germanique. Il raconte, par petites touches, les traumatismes d'une région sans cesse ballotée par les déchirements nationaux, des guerres mondiales du XXe siècle jusqu'à ces derniers mois où les frontières en apparence levées d'une Europe triomphante se refermaient soudainement au gré de la fièvre épidémique ...

Die Autorin und Übersetzerin **Dorothée Zumstein** gewann 2017 den Prix des Journées d'Auteur de Lyon, das Artcena-Kreativitätsstipendium und den SACD-Fonds für *Never, never, never* und war 2018 Finalistin für den Prix de littérature dramatique mit ihrem Text *Mayday*. Sie arbeitet mit verschiedenen Künstlern zusammen und schreibt auch für junges Publikum. Neben zahlreichen Romanen ist sie eine Spezialistin für die Übersetzung von Shakespeares Theaterstücken. Für Catherine Umbdenstock und das Ensemble Epik Hotel hat sie das Stück *Meeting Point* geschrieben, dessen Arbeitsphasen 2018 in Paris präsentiert wurden und das 2021 in Colmar uraufgeführt werden soll.

Dorothée Zumstein Auteure et traductrice, elle est lauréate du Prix des Journées d'Auteur de Lyon, de l'aide à la création Artcena et du fonds SACD pour *Never, never, never* en 2017, et finaliste du Prix de littérature dramatique avec son texte *Mayday* en 2018. Elle coopère avec différents artistes, et écrit aussi pour le jeune public. Outre de nombreux romans, elle est une spécialiste de la traduction des pièces de Shakespeare. Pour Catherine Umbdenstock et l'ensemble Epik Hotel, elle écrit la pièce *Meeting Point*, dont les étapes de travail ont été présentées à Paris en 2018 et qui a été créée à Colmar en 2021.



Der Gestank der Welt oder Paarungstanz ist eine tote Sprache Les Remugles ou la Danse nuptiale est une langue morte

Donnerstag jeudi 18. November novembre 2021 | 20:04
Saarländischer Rundfunk, Funkhaus Halberg – Studio Eins



Von de Caroline Bélisle | Übersetzung Traduction Frank Weigand

Live-Hörspiel von Pièce radiophonique en direct de SR 2 KulturRadio | Regie Mise en ondes Anouschka Trocker
Musik Composition Bo Wiget || Dramaturgie Dramaturgie Anette Kührmeyer | Übertitelung Surtitrage Uli Menke |
Auf Deutsch mit französischen Übertiteln En allemand surtitré en français

»Wir wissen nicht mehr, wie man miteinander redet«, meint Joël. Als Paketbote hat er täglich viele »Türrahmenbegegnungen«. Seinen Job begreift er als soziale Aufgabe, als Bindeglied zwischen einsamen Menschen, auch wenn seine Kundinnen und Kunden das nicht immer so wahrnehmen: Zum Beispiel Élodie, frisch getrennt, zieht sie bei ihrer Freundin Julie, ebenfalls Kundin von Joël, ein und mischt deren Leben auf, während sie versucht, ihr eigenes in den Griff zu bekommen. Außerdem Marie-Frédérique. Sie hat nach einem traumatischen Erlebnis ihre Examensarbeit abgebrochen, um bei »Clair de Lune« Kerzen und Gedöns zu verkaufen. Dann noch Arnaud: Er fühlt sich dem Wal »52 Blue« verbunden, weil dessen Gesänge unhörbar für die Artgenossen sind. Starke, unbequeme, liebenswerte Charaktere prägen dieses witzige Stück – und ein Paketbote, wie man ihn auch gern mal treffen würde.

« Nous ne savons plus comment nous parler », pense Joël. En tant que livreur, il fait chaque jour de nombreuses « rencontres sur le pas de la porte ». Il considère son travail comme une tâche sociale, comme un lien entre des êtres solitaires, même si ses clients ne le perçoivent pas toujours ainsi : par exemple Élodie, fraîchement séparée, qui emménage chez son amie Julie, également cliente de Joël, et qui chamboule la vie de cette dernière tout en essayant de maîtriser la sienne. Et Marie-Frédérique. Après une expérience traumatisante, elle interrompt la rédaction de son mémoire pour vendre des bougies et des bibelots chez « Clair de Lune ». Et puis il y a Arnaud : il se sent proche de la baleine « 52 Blue » car son chant reste inaudible pour ses congénères. Des personnages forts, dérangeants et attachants caractérisent cette pièce pleine d'esprit. Sans oublier un livreur de colis tel qu'on aimerait en rencontrer.

Caroline Bélisle, *1992, frankokanadische Dramatikerin und Schauspielerin, geboren in Québec, lebt in Moncton/Nouveau-Brunswick. Schauspielstudium an der Universität Moncton (2010–2014). Studiengang Szenisches Schreiben an der »École nationale de théâtre du Canada« in Montréal (2017–2020), dort entstand 2019 auch ihr drittes Stück *Der Gestank der Welt*, das 2020 mit dem renommierten Prix Gratien Gélinas für junge Dramatiker*innen ausgezeichnet wurde. Die Übersetzung von *Der Gestank der Welt* entstand im Auftrag des SR (gefördert vom Centre des auteurs dramatiques CEAD). Die Studioversion wird von SR 2 KulturRadio und DLF Kultur im Frühjahr 2022 ausgestrahlt.

Caroline Bélisle, née en 1992, auteure et actrice franco-canadienne, née au Québec, vit à Moncton/Nouveau-Brunswick. Elle étudie le théâtre à l'Université de Moncton (2010–2014) et l'écriture dramatique à l'École nationale de théâtre du Canada à Montréal (2017–2020), où elle écrit sa troisième pièce *Les remugles* en 2019, qui remporte le prestigieux prix Gratien Gélinas pour les jeunes auteur.e.s dramatiques en 2020. La traduction de *Les remugles* a été commanditée par le SR (subventionnée par le Centre des auteurs dramatiques CEAD). La version studio sera diffusée par SR 2 KulturRadio et DLF Kultur au printemps 2022.



Der Vorgang Le Processus

14+

Freitag vendredi 19. November novembre 2021 | 14:00 (Schulvorstellung Représentation scolaire) + 19:00 | Le Carreau – Scène nationale de Forbach et de l'Est mosellan, Forbach

Von de Catherine Verlaguet | Übersetzung Traduction Frank Weigand

Regie und Spiel Mise en lecture et jeu Johanny Bert | Übertitelung Surtitrage Uli Menke | Lesung auf Deutsch mit französischen Übertiteln Lecture en allemand surtitrée en français

Im Anschluss findet ein Publikumsgespräch statt Suivie d'une rencontre publique

Die Stunde der ersten Entscheidung: Claire ist fünfzehn und schwanger. Ein Unfall, wie man so sagt. Mit Fabien darüber reden? Ihm nichts sagen? Mit der Mutter darüber reden? Abtreiben? Oder nicht? Wie macht man das? Und wenn nicht, was dann?

Mit ihrer Erzählung begleiten wir Claire in jenen paar Tagen, in denen für sie alles auf dem Spiel steht, beziehungsweise, verspielt wird. Ihre Zweifel, Gefühle, ihre Wut, ihre inneren Regungen. Das Ganze wird rhythmisiert durch Rückblenden auf ihre Liebesgeschichte mit Fabien. In ihrem neuen Text lädt Catherine Verlaguet die Jugendlichen taktvoll, aber nachdrücklich dazu ein, ihr erwachendes Begehrten und ihre Sexualität zu hinterfragen. In dieser szenischen Lesung übernimmt der Regisseur Johanny Bert selbst den Spielpart, um den Text in seiner neuen deutschen Fassung zum Klingen zu bringen.

L'heure du premier choix : Claire a quinze ans. Elle est enceinte. C'est un accident, comme on dit. En parler à Fabien ? Ne pas lui en parler ? En parler à sa mère ? Avorter ? Ne pas ? Comment on fait ? Et sinon, quoi ? Via son récit, nous accompagnons Claire sur ces quelques jours où tout se joue - se déjoue, plutôt. Ses doutes, sensations, colères, ses pulsations internes ... Le tout rythmé de flash-back retraçant son histoire d'amour avec Fabien. Avec ce nouveau texte, Catherine Verlaguet invite avec tact et pertinence à questionner les adolescents sur leur éveil au désir et à la sexualité. Pour mettre en voix ce texte, dans sa nouvelle version allemande, le metteur en scène Johanny Bert se prête au jeu de la lecture mise en espace.



Catherine Verlaguet, geboren 1977, studierte Theater und wurde Schauspielerin, bevor sie sich dem Schreiben für das Theater widmete. Ihre Stücke sind bei den Editions Théâtrales und Editions Lansman erschienen. Im Jahr 2010 gewann sie den Molière-Preis für junges Publikum für die Adaption von *Oh Boy* von Olivier Letellier. Sie schrieb *Les vilains petits*, das den Schülerpreis in La Seyne sur Mer gewann. Seit 2018 ist sie assoziierte Künstlerin am Théâtre de la Ville de Paris und am Théâtre le Forum, in Fréjus. In der Spielzeit 2019/2020 war sie nationale Autorin für die OCCE (Office Central de la Coopération à l'Ecole). Im Jahr 2020 war sie eine der Autorinnen des Projekts *Une Épopée* unter der Regie von Johanny Bert und seinem Ensemble le Théâtre de Romette. Die Inszenierung ihres Textes *Le Processus* von Johanny Bert war eine naheliegende Wahl, sowohl was das Thema als auch was den Text betrifft.

Catherine Verlaguet Née en 1977, elle suit des études de théâtre et devient comédienne avant de se consacrer à l'écriture théâtrale. Ses pièces sont publiées aux Éditions Théâtrales et aux Éditions Lansman. Elle remporte le Molière jeune public en 2010 pour l'adaptation de *oh boy* par Olivier Letellier. Elle écrit *Les vilains petits* qui remporte le prix des collégiens à la Seyne sur Mer. Depuis 2018, elle est artiste associée au Théâtre de la Ville de Paris et au Théâtre le Forum, à Fréjus. Sur la saison 2019/2020, elle est auteure nationale OCCE (Office Central de la Coopération à l'Ecole). En 2020 elle est une des auteurs du projet *Une Épopée* mis en scène par Johanny Bert et sa compagnie le Théâtre de Romette. La mise en scène de son texte *Le Processus* par Johanny Bert était comme une évidence, autant dans le propos que dans l'écriture.



Rote Erde Terre rouge

Freitag vendredi 19. November novembre 2021 | 21:00

Le Carreau – Scène nationale de Forbach et de l'Est mosellan, Forbach



Von de Aristide Tarnagda | Übersetzung Traduction Annette Bühler-Dietrich

Gastspiel Production Theater Stok, Zürich | Regie Mise en scène Miriam Lustig | Kostüm Costume Gina Domeniconi | Ausstattung Scénographie Peter Doppelfeld | Technik Technique Roland Brand | Mit Avec Urbain Guiguemdé | Übertitelung Surtitrage Uli Menke | Auf Französisch mit deutschen Übertiteln En français surtitré en allemand

Im Anschluss findet ein Publikumsgespräch statt Suivie d'une rencontre publique

Diaspora: Zwei Brüder, zwei Länder, zwei Kontinente. Der eine ist gegangen, der andere geblieben. Beide suchen sich – befragen sich nach den Möglichkeiten ihrer Leben im westafrikanischen Burkina Faso und der Migrationsmetropole Paris. Was macht ein gutes Leben aus? Welche Erinnerungen tragen einen im Erwachsenenalter und welche Gegenwart wünscht man sich? Als Dialog zwischen zwei Brüdern verfasst, schwankt das Stück zwischen Roadtrip und philosophischer Reflexion, zwischen einsamer Großstadtsoap und politischem Manifest. Zwei Wege, ein gemeinsamer Wunsch: nach Wurzeln, Ankommen und Angenommen werden. Ein Stück über die moderne Zerrissenheit in Zeiten globaler gesellschaftlicher Migrationsströme.

Diaspora : deux frères, deux pays, deux continents. L'un est parti, l'autre est resté. Tous deux se cherchent, s'interrogent sur les possibilités de leur vie au Burkina Faso ouest-africain et dans la métropole migratoire qu'est Paris. Qu'est-ce qu'une bonne vie ? Quels souvenirs vous accompagnent dans votre vie d'adulte et quel présent souhaitez-vous ? Écrite comme un dialogue entre deux frères, la pièce oscille entre road trip et réflexion philosophique, entre feuilleton de la ville solitaire et manifeste politique. Deux chemins, un désir commun : celui des racines, celui d'arriver et d'être accepté. Une pièce sur la discorde moderne à l'heure des flux migratoires sociaux mondiaux.

Aristide Tarnagda *1983 in Burkina Faso, ist Schauspieler, Regisseur und Dramatiker. Nach einem Soziologiestudium in Ouagadougou begann er als Schauspieler und Regisseur für das Théâtre de la Fraternité zu arbeiten. Nach einer Begegnung mit dem Autor Koffi Kwahulé beschloss er, zu schreiben. 2005 gründet er die Compagnie Théâtre Acclamations. Seit 2014 leitet er gemeinsam mit dem Schauspieler Etienne Minoungou das Festival Les Récréatrales in Ouagadougou, eines der größten pan-afrikanischen Performance-Festivals. Seine künstlerischen Arbeiten sind innerhalb des Programms Saison Africa 2020 frankreichweit gezeigt worden.

Aristide Tarnagda né en 1983 au Burkina Faso, est acteur, réalisateur et auteur. Après avoir étudié la sociologie à Ouagadougou, il commence à travailler en tant qu'acteur et metteur en scène pour le Théâtre de la Fraternité. Après avoir rencontré l'auteur Koffi Kwahulé, il décide de se lancer dans l'écriture. En 2005, il fonde la Compagnie Théâtre Acclamations. Depuis 2014, il codirige avec le comédien Étienne Minoungou le festival Les Récréatrales à Ouagadougou, l'un des plus grands festivals de spectacles panafricains. Ses œuvres ont été présentées dans toute la France dans le cadre du programme Saison Africa 2020.



Drissa Le iench

Samstag samedi 20. November novembre 2021 | 19:00

Saarländisches Staatstheater – Alte Feuerwache, Saarbrücken



Von de Eva Doumbia | Übersetzung Traduction Akilah Silke Güç

Einrichtung Mise en lecture Dela Dabulamanzi, Label Noir | Mit Avec Maya Alban-Zapata, Dela Dabulamanzi, Zandile Darko, Lamin Leroy Gibba, Tyrell Otoo, Samuel Zackarias | Lesung auf Deutsch mit französischer Audioübersetzung durch Lecture en allemand avec audiotraduction en français par Emilie Haus

Im Anschluss findet ein Publikumsgespräch statt Suivie d'une rencontre publique

Einen Hund zu haben – das wäre Drissas Inbegriff von Glück. Auch von Normalität. Drissas malische Familie – seine Zwillingsschwester Ramata und der Bruder Sedouba sowie seine Eltern Maryama und Issouf – leben in Frankreich so angepasst wie möglich. Doch wirklich aufgenommen sind sie nicht. Vermeintlich Andersartige bleiben im Stück unter vermeintlich Andersartigen – unter Maghrebinern, Haitianern, Dunkelhäutigen. Damit tun sich selbstredend Hürden auf: Drissa kommt nicht einfach in die Diskothek rein, Ramata ist nicht gleichberechtigt Frau und wird offensiv rassistisch-sexistisch gemobbt. Die Eltern kommen über den Status der fleißigen Arbeiter nicht hinaus. In die, mal poetisch, mal naturalistisch, verarbeiteten Alltagsschilderungen mischen sich chorisch deklamiert Fälle von rassistisch motivierter Polizeigewalt. Eva Doumbia, deren Arbeiten auf dem diesjährigen Festival d'Avignon eingeladen waren, sieht sich als Afropäerin, die bewußt dokumentarisch Themen der Gegenwart marginalisierter Gruppen bearbeitet und die Mehrheitsgesellschaft zwingt sie wahrzunehmen.

Avoir un chien, voilà le summum du bonheur pour Drissa. Et aussi de la normalité. La famille malienne de Drissa (sa sœur jumelle Ramata et son frère Sedouba ainsi que ses parents Maryama et Issouf) mène une vie aussi adaptée que possible. Mais ils ne sont pas vraiment acceptés. Les soi-disant différents doivent rester parmi leurs semblables ; parmi les Maghrébins, les Haïtiens, les personnes à la peau sombre. Ceci, bien sûr, dresse des obstacles : Drissa n'entre pas facilement dans une discothèque, Ramata n'est pas traitée comme une femme sur un pied d'égalité et subit des discriminations raciales et sexuelles agressives. Les parents ne s'élèvent pas au-dessus du statut de travailleurs acharnés. Les descriptions du quotidien, tantôt poétiques, tantôt naturalistes, sont entrecoupées de cas de violence policière à caractère raciste déclamés en chœur. Eva Doumbia, dont les œuvres ont été conviées au Festival d'Avignon cette année, se considère comme une Afropéenne qui, par son écriture contemporaine et documentée sur les groupes marginalisés, oblige le public à les percevoir.

Hörspielversion um 17:04 auf **SR2** am Sonntag 21. November 2021

Eva Doumbia *1968, arbeitet als Regisseurin und Schauspielerin in Marseille. Sie schuf mit ihrer freien Theatergruppe *La Part du Pauvre* mehrere Inszenierungen, die von den blinden Flecken der Afrodiplaspora in einem europäischen Frankreich handeln. Als Regisseurin adaptierte und inszenierte sie Werke von Léonora Miano, Aristide Tarnagda, Chester Himes, Maryse Condé, Edward Bond, Peter Turrini und Bertolt Brecht. Der französische Originaltitel *Le lench* (Actes Sud, 2020) ist der Jugendsprache entlehnt und heißt »der Hund«. 2020 ist das Stück in deutscher Übersetzung in der Anthologie Afropäerinnen (2020) erschienen und mit dem Grand Prix de Littérature dramatique 2021 ausgezeichnet.

Eva Doumbia née en 1968, travaille comme réalisatrice et actrice à Marseille. Elle a créé plusieurs spectacles avec sa troupe de théâtre indépendante *La Part du Pauvre*, qui traitent des angles morts de l'afrodiplaspora dans une France européenne. En tant que metteure en scène, elle a adapté et mis en scène des œuvres de Léonora Miano, Aristide Tarnagda, Chester Himes, Maryse Condé, Edward Bond, Peter Turrini et Bertolt Brecht. Le titre original français *Le lench* (Actes Sud, 2020) est emprunté au verlan et signifie « le chien ». En 2020, la pièce paraît en traduction allemande dans l'anthologie Afropäerinnen (2020) et reçoit le Grand Prix de Littérature dramatique 2021.



Lichter der Nacht Feu la nuit

Samstag samedi 20. November novembre 2021 | 21:00
Saarländisches Staatstheater – Alte Feuerwache, Saarbrücken



Von de Laura Tirandaz | Übersetzung Traduction Mira Lina Simon

Einrichtung Mise en lecture Lucia Reichard | Dramaturgie Dramaturgie Bettina Schuster-Gäb | Mit Avec Bernd Geiling, Fabian Gröver, Emilie Haus, Martina Struppek, Raimund Widra | Lesung auf Deutsch mit französischer Audioübersetzung durch Lecture en allemand avec audiotraduction en français par Sébastien Jacobi

Im Anschluss findet ein Publikumsgespräch statt Suivie d'une rencontre publique

Eine Kleinstadt. Mit allem, was dazugehört: einem Stadtteil der besser Situierten, heile und zerbrochene Familien, Dagebliebene, Weggegangene und die ewig Unentschlossenen. Und einem Baggersee. Nina treibt in der öden Eintönigkeit ihres Alltags als Alleinverantwortliche für ihre suchtkranke Mutter dahin. Einzige Unterbrechungen sind die Essenslieferungen durch die Kleinunternehmer Victor und Artavazd. Als Nina von Artavazd erfährt, dass neuerdings Feuerquallen im See gesichtet werden, gerät etwas in ihr in Bewegung. Das Phantastische im Profanen macht das Werk von Laura Tirandaz aus. In dichter bildreicher Sprache bringt sie Innenschauen und Alltagswelten ihrer Figuren zusammen zu einem collagehaften, teils chorischem Stimmteppich. In alltäglichen Nöten und Bedürfnissen findet sie den existentiellen Gehalt und weiß ihn theatral-lyrisch einzufangen.

Une petite ville. Avec tout ce qui va avec : un quartier de nantis, des familles unies et d'autres brisées, ceux qui sont restés, ceux qui sont partis et les éternels indécis. Et un étang de carrière. Nina dérive dans la terne monotonie de son quotidien, seule personne à s'occuper de sa mère toxicomane. Les uniques interruptions sont les livraisons de nourriture par les petits commerçants Victor et Artavazd. Lorsque Nina apprend d'Artavazd que des méduses ont récemment été aperçues dans l'étang, elle recommence à quitter la maison ; comme si on l'appelait.
L'œuvre de Laura Tirandaz se caractérise par le fantastique dans le profane. Dans un langage dense et richement pictural, elle rassemble les visions intérieures et les univers quotidiens de ses personnages pour créer un tapis de voix semblable à un collage, en partie chorale. Elle trouve le contenu existentiel dans les difficultés et les besoins quotidiens et sait comment le capturer de manière théâtrale et lyrique.

Laura Tirandaz, *1982, ist Tochter iranischer Einwanderer in Frankreich. Nach ihrer Schauspiel-Ausbildung am Konservatorium von Grenoble gründete sie ihre eigene Theaterkompanie »Variations«. Außerdem erhielt sie Ausbildung als Dramatikerin an der traditionsreichen Schule ENSATT in Lyon. Neben ihren Theatertexten schreibt Laura Tirandaz Lyrik und produziert eigene Radioversionen ihrer Texte. Sie erstellt zudem Dokumentationen für France Culture und RTBF. Mit *Choco Bé* nahm sie 2015 am Festival Primeurs teil. Die Übersetzung von *Lichter der Nacht* wurde vom Saarländischen Staatstheater in Auftrag gegeben.

Laura Tirandaz, née en 1982, est fille d'immigrants iraniens en France. Après sa formation de comédienne au Conservatoire de Grenoble, elle fonde sa propre compagnie de théâtre « Variations ». Elle suit également une formation d'auteure dramatique à l'ENSATT de Lyon. En plus de ses textes pour le théâtre, Laura Tirandaz écrit de la poésie et produit ses propres enregistrements radiophoniques de ses textes. Elle réalise également des documentaires pour France Culture et la RTBF. En 2015 elle a déjà participé au Festival Primeurs avec sa pièce *Choco Bé*. La traduction de *Feu la nuit* a été commanditée par le Saarländisches Staatstheater.



Die Übersetzer*innen Les traducteur.trice.s



Annette Bühler-Dietrich ist außerplanmäßige Professorin für Neuere deutsche Literatur und Theaterwissenschaft an der Universität Stuttgart. Von 2014 bis 2018 war sie DAAD-Lektorin an der Université Joseph Ki-Zerbo, Ouagadougou, Burkina Faso. Sie übersetzt u. a. Aristide Tarnagda, Penda Diouf, Raharimanana, Sèdjro Houansou und Hakim Bah.

Annette Bühler-Dietrich enseigne la littérature allemande moderne et les études théâtrales à l'université de Stuttgart. De 2014 à 2018, elle a enseigné à l'Université Ouaga I Pr Joseph Ki-Zerbo, au Burkina Faso. Elle effectue des recherches sur le théâtre francophone contemporain et la littérature allemande. Elle a publié de nombreux textes, notamment Le CITO (Œil Collection 2017) avec Noufou Badou, au sujet d'un théâtre de Ouagadougou/Burkina Faso.



Akilah Silke Güç, in Berlin geboren und aufgewachsen. Bachelorstudium in Kulturwissenschaft und Anglistik/Amerikanistik, sowie Übersetzungswissenschaft in Heidelberg. Sie übersetzt inhaltlich feministische und gesellschaftspolitische Texte, so Angela Y. Davis verfassten Essay *Reflections on the Black Woman's Role in the Community of Slaves*, untertitelt das YouTube-Format Karakaya Talks und empowert als Aktivistin Schwarze Menschen.

Akilah Silke Güç est née et a grandi à Berlin. Elle détient une licence en études culturelles et en études anglaises/américaines, ainsi qu'en études de traduction à Heidelberg. Elle traduit des textes féministes et socio-politiques, tel l'essai d'Angela Y. Davis intitulé « *Reflections on the Black Woman's Role in the Community of Slaves* », sous-titre le format YouTube « Karakaya Talks » et milite pour les droits des personnes noires.



Uli Menke, ausgebildeter Buchhändler, Studium der Allgemeinen und Vergleichenden Literaturwissenschaft, Religionswissenschaft und Ethnologie an der FU Berlin und in Paris. Er arbeitet als Übersetzer, Dramaturg und Übertitler. Zu den durch ihn übertragenen Autoren zählt Wajdi Mouawad – für die Übertragung von dessen Stück »Küste« erhielt er 2013 den Theater-Transfer-Preis.

Libraire de formation, **Uli Menke** a fait des études de lettres modernes et de littérature comparée, de religion et d'ethnologie à la FU de Berlin et à Paris VIII – Saint Denis. Il travaille depuis comme traducteur, dramaturge et s'est spécialisé dans le surtitrage. Il traduit notamment les textes de Wajdi Mouawad en allemand – en 2013 il a reçu le Prix Transfert Théâtral pour sa traduction de « *Littoral* ».

Mira Lina Simon studierte Theaterwissenschaft, Romanistik und Neuere Deutsche Literatur und arbeitete von 2013–2019 als Produzentin und im Bereich Presse- und Öffentlichkeitsarbeit in der darstellenden Kunst und Literatur. 2019 nahm sie u. a. an der Werkstatt Theater Transfert teil. 2020 war sie Stipendiatin des Goldschmidt-Programms und der Berliner Übersetzerwerkstatt. Sie übersetzt Prosa, Lyrik und Dramatik. Im Rahmen von Primeurs PLUS recherchiert sie für das Datenbankprojekt PLATEFORME.

Mira Lina Simon a fait des études de théâtre, de langues et de littérature romanes, ainsi que de littérature allemande moderne à Munich et à Nice. De 2013 à 2019, elle a travaillé comme productrice et dans les relations publiques et avec la presse dans les arts du spectacle et de la littérature. En 2019, elle a participé à l'atelier Theater Transfert. En 2020, elle a été boursière du programme Goldschmidt et de l'Atelier des traducteurs de Berlin. Mira Lina Simon traduit de la prose, de la poésie et du théâtre. Dans le cadre de Primeurs PLUS, Mira Lina Simon fait le travail de recherche pour la base des données PLATEFORME.



Frank Weigand, freiberuflicher Journalist, Autor und Übersetzer von rund 150 Stücken zumeist französischer und frankophoner Dramatiker*innen, von Sachbüchern aus den Bereichen Soziologie, Philosophie und Performancetheorie. Gemeinsam mit der Regisseurin Leyla-Claire Rabih ist er Herausgeber der Theateranthologie SCÈNE – neue französische Theaterstücke. 2017 und 2018 erhielt er den Primeurs-Übersetzerpreis. Im Rahmen von Primeurs PLUS hat Frank Weigand die Arbeit an der Website PLATEFORME initiiert.

Frank Weigand est journaliste indépendant, auteur et traducteur. Il a traduit plus de 150 pièces de théâtre françaises et francophones ainsi que des publications scientifiques dans les domaines de la sociologie, de la philosophie et de la performance artistique. Il est, avec la metteuse en scène Leyla-Claire Rabih, l'éditeur de la collection « SCÈNE – Neue französische Theaterstücke ». En 2017 et 2018 il a reçu le Prix Primeurs en traduction. Dans le cadre de Primeurs PLUS, Frank Weigand a été à l'origine du travail sur le site internet PLATEFORME.



Preisträger*innen Lauréat.e.s 2008-2020

2008

Gustave Akakpo

2009

Evelyne de la Chenelière & Daniel Brière

2010

Jennifer Tremblay

2011

Gustave Akakpo

2012

William Pellier

2013

Guillaume Corbeil

2014

Valère Novarina & David Paquet

2015

Suzanne Lebeau

2016

Fabrice Melquiot

2017

Sébastien David (Autor **Auteur**) & Frank Weigand (Übersetzer **Traducteur**)

2018

Mishka Lavigne (Autorin **Auteure**) & Frank Weigand (Übersetzer **Traducteur**)

2019

Marine Bachelot Nguyen (Autorin **Auteure**) & Franziska Baur, Christian Driesen (Übersetzer **Traducteurs**)

2020

Olivier Choinière (Autor **Auteur**) & Franziska Baur, Hinrich Schmidt-Henkel (Übersetzer **Traducteurs**)

Primeurs prämiert Prix Primeurs

ein Autor*innen-Preis, ein Übersetzer*innen-Preis und ein Publikumspreis
Un prix du/de la meilleur.e auteur.e, un prix du/de la meilleur.e traducteur.
trice et un prix du public

Samstag 20. November Samedi 20 novembre 2021 | gegen **vers** 22:30 | Alte Feuerwache, Saarbrücken

Seit 2008 stiften der Saarländische Rundfunk und das Saarländische Staatstheater mit der Unterstützung der Freunde des Saarländischen Staatstheaters einen Autor*innenpreis in Höhe von 3.000 Euro. 2017 kam ein Übersetzer*innenpreis in Höhe von 1.000 Euro dazu. Beide Preise werden durch eine Fachjury vergeben. Die diesjährigen Juror*innen der Fachjury sind:

- Dr. Yvonne Griesel – Übersetzerin, Übertitlerin Dolmetscherin und Moderatorin
- Andreas Jndl – Übersetzer, Preisträger des Christoph-Martin-Wieland-Übersetzerpreises
- Dr. Gerda Poschmann-Reichenau – Übersetzerin und Dramaturgin

Was dem Publikum am besten gefallen hat, interessiert natürlich trotzdem alle – deshalb gibt es einen dritten Preis für das »Lieblingsstück« des Publikums – als Gesamtbewertung für Text und Regie.

Depuis 2008, le Saarländischer Rundfunk et le Saarländische Staatstheater, avec le soutien de l'Association des amis du Saarländisches Staatstheater, dotent le prix Primeurs du/de la meilleur.e auteur.e d'une somme de 3000 euros, et depuis l'édition 2017 le prix Primeurs du/de la meilleur.e traducteur.trice d'une somme de 1000 euros. Les deux prix seront décernés par un jury d'experts.

Les membres du jury de cette année sont :

- Dr. Yvonne Griesel – traductrice de théâtre et de surtitres, interprète et animatrice
- Andreas Jndl – traducteur et lauréat du Prix de traduction Christoph Martin Wieland
- Dr. Gerda Poschmann-Reichenau – traductrice et dramaturge

Nous souhaitons bien sûr savoir aussi ce que le public a pensé, et c'est pourquoi nous introduisons un troisième prix : le prix de la « pièce préférée » du public, à la fois pour le texte et pour la mise en scène.



Primeurs Plus

Digitales Symposium zur Theaterübersetzung **Symposium numérique sur la traduction théâtrale**



Dank der Bundesmittel-Förderung NEUSTART KULTUR durch den Deutschen Übersetzerfonds richtet das Saarländische Staatstheater angegliedert an das Festival Primeurs das dreitägige digitale Fachsymposium zur Theaterübersetzung Primeurs PLUS aus. Expert*innen und Praktiker*innen diskutieren zusammen mit den Teilnehmer*innen rund um das Thema »Übersetzen für die Bühne« – es geht um den Prozess der Theaterübersetzung, vom Papier bis zur Inszenierung, und um mit ihm verbundene Fragen der Ermächtigung. Kulturelle Sensibilität wird dabei ein Kernaspekt sein.

Die kostenlose Tagung steht allen offen und bietet Interessierten die Gelegenheit zu Austausch und Vernetzung.

Eine Übersicht über die Keynotes erhalten Sie auf Seite 28. Das detaillierte Tagungsprogramm finden Sie unter www.festivalprimeurs.eu.

Avec l'aide de la subvention fédérale NEUSTART KULTUR du Fonds allemand pour les traducteurs (Deutscher Übersetzerfonds), le Saarländisches Staats-theater organise en marge du festival un symposium numérique de trois jours sur le thème de la traduction théâtrale Primeurs PLUS. Un large éventail de praticien.ne.s discutera du thème de la traduction pour la scène – il est question du processus de transfert du texte littéraire à la mise en scène et de l'habilitation des traducteur.trice.s. La sensibilité culturelle sera un aspect essentiel de la discussion.

La conférence est gratuite et ouverte à tous les publics. Elle permettra aux participant.e.s d'échanger et de créer des liens.

Pour un aperçu des présentations, rendez-vous page 28. Le programme journalier se trouve sur www.festivalprimeurs.eu.

Primeurs PLUS wird gefördert von



Die Beauftragte der Bundesregierung
für Kultur und Medien

**Deutscher
Übersetzerfonds**



Nachhaltiges Engagement: Archiv und Magazin für Theaterübersetzung aus dem Französischen
Engagement durable : archives et magazine pour la traduction théâtrale du français vers l'allemand

DONNERSTAG JEUDI 18. NOVEMBER NOVEMBRE 2021



15:45 Nachhaltig übersetzen: »Plateforme« – eine Datenbank stellt sich vor **Traduction durable : « Plateforme », une base de données se présente** Launch des digitalen Archivs durch **Lancement de l'archive numérique** par Frank Weigand und **et** Franziska Baur, Mira Lina Simon, Ela zum Winkel

Ein nachhaltiges Projekt, das im Rahmen von Primeurs PLUS entstanden ist, ist die archivierende und vernetzende Datenbank PLATEFORME. Sie setzt der Flüchtigkeit des Theaterbetriebs etwas Bleibendes entgegen: In einem Online-Archiv erfasst das Projekt deutsche Übersetzungen französischsprachiger Dramatik der letzten 30 Jahre, darunter sämtliche Primeurs-Übersetzungen, die die Festivalpartner im Laufe der Jahre in Auftrag gegeben haben. PLATEFORME holt nebst den von Theaterverlagen erfassten Stücken auch die unsichtbar gebliebene Arbeit mehrerer Generationen von Übersetzer*innen vor den Vorhang und fördert Vernetzung und Austausch. In einem Magazinteil erscheinen journalistische Beiträge, die Theaterübersetzung aus unterschiedlichen Perspektiven beleuchten – vom Interview bis zur Übersetzungskritik.

PLATEFORME wird der Öffentlichkeit im Rahmen des Symposiums vorgestellt und begleitet Festival und Symposium durch Hintergrundberichte in seinem Online-Magazin.

Ab Festivalbeginn erreichbar über www.plateforme.de

La base de données PLATEFORME est née dans le cadre de Primeurs PLUS en tant que projet durable d'archivage de textes dramatiques et de mise en réseau. Elle contrebalance l'aspect éphémère du théâtre en mettant en place des archives en ligne qui recensent les traductions allemandes de pièces de théâtre en langue française des 30 dernières années, notamment les traductions commanditée par les institutions partenaires au cours des quinze éditions du Festival Primeurs. PLATEFORME regroupe non seulement les pièces qui ont trouvé leur place chez les éditeurs de théâtre, mais aussi délibérément celles qui n'ont pas fait l'objet d'une distribution ultérieure et donne la possibilité d'échanger et de créer des réseaux. Dans le magazine du site, PLATEFORME aborde également des questions actuelles de la traduction théâtrale de manière journalistique.

PLATEFORME sera officiellement présenté dans le cadre de Primeurs PLUS et enrichi le symposium au fil d'un blog de différentes perspectives avec des interviews et des reportages de fond.

Disponible dès l'ouverture du festival sous :
www.plateforme.de



Übersicht über die Keynotes Aperçu des présentations



DONNERSTAG JEUDI 18. NOVEMBER 2021

15:00 Kooperativ sein: Neue Wege der künstlerischen Zusammenarbeit **Coopérer : de nouveaux modes de collaboration artistique**

Keynote von **de** Sabine Westermaier & Dorothea Lautenschläger

15:45 Nachhaltig übersetzen: »Plateforme« – eine Datenbank stellt sich vor **Traduction durable : « Plateforme », une base de données se présente**
Launch des digitalen Archivs durch **Lancement de l'archive numérique par** Frank Weigand und **et** Franziska Baur, Mira Lina Simon, Ela zum Winkel

Weitere Impulsgäste **D'autres intervenants :**
Leyla-Claire Rabih, Sébastien Jacobi, Juliane Schmidt, Dirk Olaf Hanke

FREITAG VENDREDI 19. NOVEMBER 2021

15:00 Kulturell sensibilisieren: Übersetzungsprozess und Transkulturalität **Sensibilisation à la culture : processus de traduction et transculturalité**
Keynote von **d'**Annette Bühler-Dietrich

15:45 Sichtbar sein!: Diversität auf deutschen Bühnen
Être visible ! : la diversité sur les scènes allemandes
Performative Keynote von **Discours performatif de** Lara-Sophie Milagro

Weitere Impulsgäste **D'autres intervenants :**
Dr. Christoph Vatter, Lisa Wegener, Frank Weigand, Prof. Dr. Romana Weiershausen

SAMSTAG SAMEDI 20. NOVEMBER 2021

10:00 Sichtbar machen: Theater als Transferprozess
Donner de la visibilité : le théâtre comme processus de transfert

Keynote von **de** Mehdi Moradpour

10:45 Theater dekolonial: Was es dafür braucht
Que faut-il pour un théâtre décolonisé ?
Auf dem Podium **Table ronde avec** Lisa Skwirblies und **et** Eva Doumbia

Weitere Impulsgäste **D'autres intervenants :**
Dr. Yvonne Griesel, Julie Paucker, Christiane Dietrich, Laurent Muhleisen, Nina Thielicke, Juliette Ronceray

Tagesaktuelle Artikel, Videos und Interviews zu Symposium und Festivalprogramm finden Sie unter www.plateforme.de.

Des articles, des vidéos et des interviews qui accompagnent le symposium et le festival sont quotidiennement disponibles sur www.plateforme.de.

Das Symposium ist offen für alle.
Le colloque est ouvert à tous.
Anmeldung über **Inscription à** www.festivalprimeurs.eu/plus.



Kulturelle Bildung Éducation culturelle

Universität des Saarlandes – Université de Lorraine

Dem Festival Primeurs ist, seit seinem Bestehen, die Verknüpfung von künstlerischer Praxis, kultureller Ju-gendarbeit und Wissenschaft ein wichtiges Anliegen, das in zahlreichen Workshops, Vortragsformaten wie dem Live-Übersetzen oder auch Master-Arbeiten Niederschlag gefunden hat. Auch zur diesjährigen Ausgabe beschäftigt sich die Universität des Saarlandes in zwei Seminaren von Prof. Valérie Déshoulières mit den ausgewählten Stücken. Darüber hinaus werden Studierende der hiesigen Romanistik und der Université de Lorraine, Metz, Festival und Fachtagung schreibend begleiten (www.plateforme.de).

Depuis sa création le Festival Primeurs s'est engagé pour mettre en relation la pratique artistique avec l'éducation culturelle de la jeunesse et le travail universitaire. Cela s'est manifesté dans des ateliers et des stages, des conférences sur la traduction (comme « la traduction en direct ») et de nombreux mémoires de maîtrise. Il en est de même pour l'édition de cette année: L'Université de la Sarre participe au Festival avec deux séminaires sous la direction de la Professeure Valérie Déshoulières. En outre, les étudiants des Études romanes de l'UdS et de l'Université de Lorraine, Metz, accompagneront le colloque et le festival en écrivant pour le blog du festival (www.plateforme.de).

Zusammen über die Grenze Passer la Frontière ensemble

14+

Deutsch-französischer Theaterworkshop für Jugendliche Atelier de théâtre franco-allemand pour les adolescents

Freitag **vendredi** 19. November **novembre** 2021 | 19:00–20:30, Le Carreau

Samstag **samedi** 20. November **novembre** 2021 | 14:00–20:30, Le Carreau & Saarländisches Staatstheater 

Leitung **Par** Matias Isch (Ecole Théâtre Jacques Ropital), Anna Arnould-Chilloux (SST) und **et** Juliette Ronceray (Le Carreau) | Anmeldung über **Inscription à** a.arnould@staatstheater.saarland

Sich treffen, um gemeinsam zu schauen, was auf der anderen Seite der Grenze im Theater gespielt wird – voilà, was dieser Workshop will. In lockerer Atmosphäre nähern wir uns mittels theaterpraktischer Übungen ganz spielerisch folgenden Fragen: Wie bereite ich mich auf einen Theaterbesuch in der anderen Sprache vor? Inwiefern eröffnen mir theatrale Mittel ein eigenes Stücklebnis jenseits vom gesprochenen Wort? Übersetzen, was heißt das eigentlich alles?

Se retrouver entre jeunes pour aller voir ce que le Théâtre propose de l'autre côté – voilà ce qu'ose cet atelier. Dans une ambiance détendue et par le biais d'exercices de théâtre et de jeux d'écriture, nous nous demanderons : Comment se préparer à une représentation théâtrale dans une langue étrangère ? Comment s'aider des éléments de mise en scène pour comprendre un texte sur un tout autre niveau ? Traduire, qu'est-ce que c'est, en fait ?



Programmübersicht Le programme

Mittwoch mercredi 17. November novembre 2021

Le Carreau, Forbach

Festivaleröffnung Ouverture du Festival

20:00 *Meeting Point (Heim)*

Von de Dorothee Zumstein | Übersetzung Traduction: Uli Menke | Gastspiel Production: epik hotel | Regie Mise en scène: Catherine Umbdenstock | Auf Französisch mit deutschen Übertiteln En français surtitré en allemand

Donnerstag jeudi 18. November novembre 2021

Saarländischer Rundfunk, Studio Eins,
Funkhaus Halberg Saarbrücken

20:04 *Der Gestank der Welt oder Paarungstanz ist eine tote Sprache* *Les Remugles ou la Danse nuptiale est une langue morte*

Von de Caroline Bélisle | Übersetzung Traduction: Frank Weigand | Live-Hörspiel von Pièce radiophonique en direct de SR 2 KulturRadio | Regie Mise en ondes: Anouschka Trocker | Auf Deutsch mit französischen Übertiteln En allemand surtitré en français

Freitag vendredi 19. November novembre 2021

Le Carreau, Forbach

Der Vorgang *Le Processus*

14+

14:00 (Schulvorstellung Représentation scolaire) | 19:00 Von de Catherine Verlaguet | Übersetzung Traduction: Frank Weigand | Lesung auf Deutsch mit französischen Übertiteln Lecture en allemand surtitrée en français

21:00 *Rote Erde Terre rouge*

Von de Aristide Tarnagda | Übersetzung Traduction: Annette Bühler-Dietrich | Gastspiel Production: Theater Stok, Zürich | Regie Mise en scène: Miriam Lustig | Auf Französisch mit deutschen Übertiteln En français surtitré en allemand

Samstag samedi 20. November novembre 2021

Saarländisches Staatstheater (Alte Feuerwache),
Saarbrücken

14:00 *Zusammen über die Grenze gehen*

Passer la frontière ensemble

14+

Deutsch-französischer Theaterworkshop Atelier de théâtre franco-allemand | Kooperation Coopération : Ecole Théâtre Jacques Ropital – Le Carreau – SST

19:00 *Drissa Le iench*

Von de Eva Doumbia | Übersetzung Traduction: Akhila Silke Güç | Einrichtung Mise en lecture Dela Dabulamanzi, Label Noir | Lesung auf Deutsch mit französischer Audioübersetzung Lecture en allemand avec audiotraduction en français

21:00 *Lichter der Nacht Feu la nuit*

Von de Laura Tirandaz | Übersetzung Traduction: Mira Lina Simon | Einrichtung Mise en lecture Lucia Reichard | Lesung auf Deutsch mit französischer Audioübersetzung Lecture en allemand avec audiotraduction en français

22:30 *Primeurs-Preisverleihung*

Remise des Prix Primeurs

PREISE TARIFS

(Normalpreis/Ermäßigt* – tarif normal/tarif réduit*)

Festivalpass Pass Primeurs : 38 €/28 € (für alle Vorstellungen – pour toutes les représentations)

Tagestickets Billets journaliers :

Mittwoch Mercredi : 22 €/18 €

Donnerstag Jeudi : 8 €/6 €

Freitag Vendredi + Samstag Samedi : 10 €/8 €

*Ermäßigungsberechtigt sind: Kinder bis 18, Schüler, Studierende bis 27, Schwerbehinderte, Arbeitlose und Inhaber einer Ehrenamts- oder Sozialcard *Le tarif réduit concerne les jeunes –18 ans, les étudiants – 27 ans, les demandeurs d'emploi et les détenteurs d'une carte d'invalidité.

VORVERKAUF BILLETTERIE

Saarländisches Staatstheater

Schillerplatz 2 | D-66111 Saarbrücken

Öffnungszeiten Horaires d'ouverture

Mo–Fr lun–ven 10:00 –18:00 | Sa sam 10:00–14:00

Tel. +49 (0) 681 3092-486 | kasse@staatstheater.saarland

www.staatstheater.saarland

Le Carreau

71 Avenue Saint-Rémy | F-57600 Forbach

Öffnungszeiten Horaires d'ouverture

Mo–Fr lun–ven 14:00–18:00 | Tél. +33 (0)3 87 84 64 34

billetterie@carreau-forbach.com

www.carreau-forbach.com

SPIELORTE SCÈNES

Saarländisches Staatstheater

Alte Feuerwache, Landwehrplatz | D-66111 Saarbrücken

Le Carreau – Scène nationale de Forbach

et de l'Est mosellan

71 Avenue Saint-Rémy | F-57600 Forbach

Saarländischer Rundfunk

Funkhaus Halberg, Studio Eins

Franz-Mai-Straße | D-66100 Saarbrücken



An allen Festivaltagen verkehrt ein kostenloser Shuttlebus zwischen Saarbrücken und Forbach und umgekehrt. Une navette gratuite circule entre Sarrebruck et Forbach et vice-versa tous les jours du festival.

Anmeldung erforderlich Inscription requise :

+49 (0)681 3092-486 (Vorverkaufskasse Staatstheater)

+33 (0)3 87 84 64 34 (Theaterkasse Le Carreau)

Mittwoch und Freitag: Transfer von Saarbrücken nach Forbach und zurück **Mercredi et vendredi :** transfert aller-retour de Sarrebruck à Forbach.

Donnerstag und Samstag: Transfer von Forbach nach Saarbrücken (auch zum SR) und zurück

Jeudi et samedi : transfert aller-retour de Forbach à Sarrebrück (SR également)



Alle Vorstellungen sind zweisprachig gehalten – entweder durch Übertitelung oder durch Audio-Übersetzung. Zum Festivalsamstag: Kopfhörer, um der Einlesung des Dramentextes im französischen Original zu folgen, können gegen Pfand an der Theaterkasse ausgeliehen werden.

Tous les spectacles sont bilingues – soit par surtitrage, soit par audio-traduction. Pour la soirée du samedi et moyennant caution, des écouteurs sont disponibles au guichet pour vous permettre d'entendre la version originale française des deux lectures.



Für die Fachtagung »Primeurs PLUS« gilt freier Eintritt. Pour l'évènement « Primeurs PLUS » l'entrée est gratuite.

Anmeldung über Inscriptions à www.festivalprimeurs.eu/plus



Hygienemassnahmen Règles d'hygiène

Es gelten die tagesaktuellen Hygieneregeln des jeweiligen Veranstaltungsortes. Merci de respecter les règles sanitaires en vigueur dans les différentes salles de spectacles.

Impressum Ours

HERAUSGEBER

DIRECTION DE LA PUBLICATION

Generalintendant Bodo Busse

Kaufmännischer Direktor Prof. Dr. Matthias Almstedt

Saarländisches Staatstheater GmbH

Schillerplatz 1

66111 Saarbrücken

Telefon 0681 3092-0

www.staatstheater.saarland

Redaktionsleitung **Coordination** Bettina Schuster-Gäb

Redaktion **Rédaction** Le Carreau – Scène nationale de Forbach et de l'Est mosellan, Institut Français Saarbrücken, SR2 KulturRadio, Saarländisches Staatstheater

Gestaltung und Satz **Graphisme** Wiebke Genzmer, Berlin

Übersetzung der Programmhefttexte **Traduction des textes dans le programme** Bérengère Brulebois – Bureau Babel

Druck **Impression** KRÜGER Druck+Verlag, Merzig

Rückblick 2007: Björn Hickmann, privat 2008: privat 2009: Thomas M. Jauk 2010/2011 Björn Hickmann 2012 Björn Hickmann, Oliver Dietze 2013 Thomas M. Jauk 2014 Oliver Dietze, Thomas M. Jauk 2015 Oliver Dietze, Reyes Del 2016 Björn Hickmann 2017 Martin Kaufhold 2018 Andrea Kremer 2019 Astrid Karger 2020 Oliver Dietze, Astrid Karger Autor*innen: Dorothée Zumstein© Benoît Delbecq, Caroline Bélisle©Maxim Côté, Catherine Verlaguet©Stephanie Dantel, Aristide Tarnagda©Sophie Garcia, Eva Doumbia©Hissou Az-Eddine, Laura Tirandaz©Olivier Allard Übersetzer*innen: Uli Menke©Uli Menke, Frank Weigand©Sara Weigand, Annette Bühler-Dietrich©Fabian Bross, Akhil Silke Güç©Chandler Phillips, Mira Lina Simon©Thiébaut Kientz Fotos Umschlag: Gustave Akakpo: Régis Nardoux, Alexandra Badea: Corentin-Koskas, Joël Jouanneau: Mario del Curto, Marion Aubert: Alessandro Genovesi, Alex Lorette: Alice Piemme, Aurélie Namur: Privat, Suzanne Lebeau: *, Laura Tirandaz: *, Sarah Berthiaume: Jérémie Battaglia, Daniel Brière & Evelyne de la Chenelière: *, Olivier Choinière: Privat, Daniel Danis: Paul Cimon, Marine Bachet NGuyen: Thierry Laporte, David Paquet: Yanick Corriveau, Enzo Cormann: *, Fabien Cloutier: Maude Chauvin, Alban Lefranc:Tina Merandon, Francois Bégaudeau: Claire Koç, Fanny Britt: Julie Artacho, Frédéric Sonntag: *, Guillaume Corbeil: Maude Chauvin, Ismaël Saidi: CinevoxFr Youtube, Jennifer Tremblay: Yanick McDonald, Joël Pommerat: Courtesy of the Artists, Wajdi Mouawad: David Betzinger, Camille de Toledo: Francesca Mantovani, Emmanuelle Destremau: Stéphane Charpentier, Elise Noiraud: Ingrid Grazani | William Pellier: SR, John Efka: Privat, Alice Zeniter: Raphaël Neal, Jospeh Danan: Ada Bautista, Lina Saneh & Rabih Mroué: Yahya Mekkawi, Mariette Navarro: Philippe Malone, Mabiala Bissila: Christophe Laurentin, Fabrice Melquiot: Jeanne Roulet, Magali Mougel: Magali Mougel, Michel Marc Bouchard: Mario St-Jean, Gurshad Shaheman: Jeremy Meysen, Valère Novarina: *, Olivier Sylvestre: Patrick Palmer, Pauline Sales: Juan Robert, Mishka Lavigne: Jonathan Lorange, Philippe Gauthier: Privat, Philippe Malone: *, Gwendoline Soublin: Morgane Drouot, Martin Bellemare: *, René Zahnd: Mario del Curto, Ronan Mancec: Christophe Simonato, Steve Gagnon: France Larochelle, Andréanne Joubert: Frederique Berube, Jean-François Guilbault: Marie-Claude Fournier, Dany Boudreault: Maude Chauvin, Meriam Bousselmi: Meyer Originals, Aiat Fayezi: Micha Pischiakastner, Marie Henry: Les sœurs h, Sébastien David: Julie Artacho | Thierry Simon: Natalia Gruszka, David Paquet: Julie Artacho, Blandine Bonelli: Etienne Chognard, Tiphaine Raffier: Pierre Martin, Olivier Choinière: Charles Lafrance, Julie Gilbert: Patrick Fabre

Herzlichen Dank an die Sponsoren und Unterstützer

Nous remercions nos sponsors et partenaires



Verein der Freunde des
Saarländischen Staatstheaters
Saarbrücken e.V.



Québec



2007 Bettina Arlt, Holger Fock, Ulrike Bokelmann, Almut Lindner **2008** Claudia Kalscheuer, Uli Menke, Bettina Arlt, Gerda Gensberger, Heinz Schwarzinger **2009** Gerda Poschmann-Reichenau, Renate Doufexis, Gerda Gensberger, Hinrich Schmidt-Henkel, Bettina Arlt **2010** Gerda Gensberger, Andreas Jndl, Bettina Arlt, Frank Weigand, Francesca Spinazzi, Monique Bellan **2011** Bettina Arlt, Frank Heibert, Katharina Witkowska, Frank Weigand, Luise Rist **2012** Frank Weigand, Kristin Schulz, Hinrich Schmidt-Henkel, Leyla-Claire Rabih **2013** Leyla-Claire Rabih, Frank Weigand, Frank Heibert, Andra Joeckle **2014** Frank Weigand, Andra Joeckle, Leopold von Verschuer **2015** Silvio D'Alessandro, Frank Heibert, Frank Weigand, Leopold von Verschuer **2016** Frank Weigand, Sonja Finck, Jakob Schumann, Hans Thill **2017** Uli Menke, Frank Weigand, Kianush Ruf **2018** Almut Voß, Frank Weigand, Uli Menke, Lydia Dimitrow, Andreas Jndl, Corinna Popp, Wolfram Höll **2019** Frank Weigand, Leyla-Claire Rabih, Christian Driesen, Franziska Baur, Christa Müller, Silvia Berutti-Ronelt, Claudia Hamm **2020** Frank Weigand, Corinna Popp, Franziska Baur, Hinrich Schmidt-Henkel, Ela zum Winkel, Mira Lina Simon



LE scène nationale
de forbach
et de
l'est mosellan

CARREAU

INSTITUT
FRANÇAIS
Saarbrücken

SR2
KULTURRADIO

SAARLÄNDISCHES
STAATSTHEATER

Prim'ers
Festival

Ausrichtende Partner sind das Le Carreau – Scène nationale de Forbach et de l'Est mosellan, das Institut d'études françaises Saarbrücken, der Saarländische Rundfunk SR 2 KulturRadio sowie das Saarländische Staatstheater.